

## Cimera de Terminologia del 2023 de l'Associació Europea de Terminologia (AET)



Font: AET

**L**a seu de l'Institut d'Estudis Catalans a Barcelona va acollir, els dies 16 i 17 de novembre, la Cimera de Terminologia del 2023 de l'Associació Europea de Terminologia (AET), organitzada conjuntament per l'AET i el TERM-CAT, amb el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i del Ministeri de Cultura francès, i amb la col·laboració de l'Institut d'Estudis Catalans. Gairebé un centenar d'especialistes en terminologia de tot Europa es van reunir per compartir experiències i reflexions sobre innovació i sostenibilitat en terminologia.

L'anterior cimera de l'AET es va celebrar el 2021, a Dublín, en un context de pandèmia sota el títol «El treball terminològic en circumstàncies difícils» (*Terminology in challenging circumstances*), per la qual cosa en aquesta ocasió l'equip directiu de l'AET va decidir tractar de temes més positius, abordant el tema de la innovació i la sostenibilitat en l'àmbit de la terminologia (*Terminology – Innovation and Sustainability*). En paraules de Henrik Nilsson, president de l'AET, «volíem aplicar els dos conceptes al treball terminològic i preguntar-nos: Què és nou i útil? La innovació.

Què continua sent vàlid? La sostenibilitat.»

El primer dia de la Cimera d'enguany es va centrar en la innovació, tema de gran interès avui dia, tant en general com en l'àmbit de la terminologia, a causa dels canvis provocats en la manera de treballar amb l'arribada de les noves tecnologies basades en la intel·ligència artificial. Després de la cerimònia d'obertura de la mà de Natàlia Garriga (consellera de Cultura del Govern de Catalunya), Teresa Cabré (presidenta de l'Institut d'Estudis Catalans) i Henrik Nilsson, es va analitzar, a través de diverses presentacions

d'especialistes en l'àmbit de la terminologia, quines són les conseqüències d'aquests canvis i quins reptes i oportunitats comporten aquestes innovacions. També es van presentar aquest primer dia de conferències diversos projectes d'interès i amb un component innovador de l'àmbit del web semàntic i de les ontologies. Així mateix, es va reflexionar sobre el futur de les bases de dades terminològiques.

La segona jornada de la Cimera, centrada en la sostenibilitat, va començar amb una taula rodona protagonitzada per cinc dones rellevants de l'àmbit de la terminologia a Europa: Maja Bratanić (Croàcia), Maria Teresa Cabré (Catalunya), Susanne Lervad (Dinamarca), Fidelma Ní Ghallchobhair (Irlanda) i Delyth Prys (Gal·les). Aquesta taula rodona va oferir una oportunitat única per aprofundir en l'experiència d'aquestes grans referents en la terminologia europea i el seu llegat, així com per reflexionar sobre com es pot aplicar el coneixement per afrontar els reptes del futur.

Els principals temes de les presentacions de la jornada centrada en la sostenibilitat van ser la igualtat, la diversitat, la inclusió, el tractament del gènere en les diverses llengües europees, la pèrdua de dominis terminològics i l'estratègia de coherència en el cas dels països nòrdics.

L'AET també va fer entrega en aquesta cimera dels Premis Internacionals de Terminologia (International Terminology Awards), un a M. Araceli Losey León en la categoria de màster i un altre a Jorge M. Porras en la categoria de tesi doctoral.

També en el marc de la Cimera vam tenir la gran oportunitat d'acollir la presentació de l'obra *Terminology: Cognition, language and communication*, de la mà de Teresa Cabré i Mercè Lorente. Un nou volum de l'editorial J. Benjamins que recull els articles sobre terminologia de Teresa Cabré des de l'any 1992 fins a l'any 2009 i que, com va destacar ella mateixa, mostren l'evolució del seu marc teòric des dels postulats més rígids de Wüster fins a la concepció de la teoria comuni-

cativa de la terminologia. Durant la seva intervenció Cabré va mencionar que aquest és el seu darrer llibre i ens va convidar a repensar la terminologia com a espai de coneixement compartit per analitzar què continua sent sostenible i vàlid, què es pot aprendre del passat i quins són els reptes de futur en l'escenari terminològic. Un llegat indiscutible que representa les visions de l'autora sobre la terminologia: tant des d'un angle teòric com des d'una perspectiva metodològica i aplicada.

Pel que fa a la propera cimera, serà el 2025, però encara no s'han decidit el lloc ni el tema. En cas d'estar-hi interessats, recomanem seguir la pàgina web de l'AET i el perfil de la xarxa social X (@\_eافت).

**BEGOÑA ARRATE**  
UZEI (equip directiu de l'AET)

**SANDRA CUADRADO**  
TERMCAT (equip directiu de l'AET)